

物
我
融
情
斬
埭
強
海
報
選
集

P O S T E

B Y

K A N T A I - K E U

S E L E C T E D

P O S T E R S

B Y

K A N T A I - K E U N G

S E N T I M E N T S

A N D

H A R M O N Y

J5

222

物
我
融
情

S E L E C T E D

P O S T E R S

B Y

K A N T A I - K E U N G

S E N T I M E N T S

A N D

H A R M O N Y

靳
埭
強
海
報
選
集

物
我
融
情
靳
埭
強
海
報
選
集

主編 設計：靳埭強

副編輯：馬路思

聯絡 校對：彭慧儀

翻譯：黃天、馬健全、靳埭強、馬路思、

周宜輝、郭詠茵、孟佳英

製作策劃：官天佐

排版：黃嘉麗

出版：靳與劉設計顧問

香港灣仔道二百三十號二十八樓

電話 2574 8399 傳真 2572 0199

印刷：香港品質印刷有限公司

分色：運通製版有限公司

版權所有，不准翻印

本書所有內容及圖片，包括任何局部，

未得版權人之書面准許，

任何人不得以任何方式翻印。

一九九八年初版於香港

Chief Editor / Design: Kan Tai-keung

Assistant Editor: Lucy Mar

Coordinator, proofreading: Louisa Pang

Translation: Wong Tin, Ma Kin Chuen,

Kan Tai-keung, Lucy Mar,

Paungpet Masathienvong,

Ranus Kwok, Meng Jia-ying

Production Director: Benson Kwun

Typeset: KK Wong

Publisher: Kan & Lau Design Consultants

28/f, 230 Wanchai Road, Hong Kong

Tel 2574 8399 Fax 2572 0199

Printer: Hong Kong Prime Printing Co., Ltd.

Colour Separation: G. L. Graphic Co., Ltd.

Copyright©1998 Kan Tai-keung

All rights reserved. No part of this

publication may be reproduced in any

form without prior permission

in writing of the copyright owner.

Printed in Hong Kong.

ISBN:962-85290-1-3

目錄 Contents

評論 Commentaries

田中一光 Ikko Tanaka	6
青葉益輝 Masuteru Aoba	8
Uwe Loesch	10
Michel Bouvet	12
Ken Cato	15
Henry Wolf	29
Marcello Minale	29
Ivan Chermayeff	30
Alan Fletcher	30
永井一正 Kazumasa Nagai	34
王序 Wang Xu	53
杉浦康平 Sugiura Kohei	83
安尚秀 Ahn Sang-soo	88
松井桂三 Keizo Matsui	封底 back cover
David Hillman	封底 back cover

作品 Works

圖版及自述 Plates & Descriptions	18
---------------------------------------	----

其它 Others

安尚秀題詞 Calligraphy by Ahn Sang-soo	16
北京講學活動/范迪安感謝辭	46
《自在》花紋紙系列 “Bornfree” Paper Series	78
鳴謝 Acknowledgements	116
簡歷 Biography	118
海報展覽及獎項 Poster Exhibitions & Awards	120

靳埭強の海報は極富東方色彩的。他每一張作品都流露出中國傳統上的風格，靜謐而端莊，簡潔清亮，毫不紛亂，常見一大片留白，整潔中如清風拂過，成為海報的主體。構圖簡約，似不想驚動任何人；作品既保留矜持的風韻，又能恰當地輕輕迎上觀賞者的視線。

在靳埭強那靜悄的畫面上，常有墨跡遺痕。筆和墨描畫出來的不是甚麼繪畫，也不一定是字，只不過是飽沾墨液的毛筆在運走時表現出優美的軌跡來。那些由黑色到灰色以至呈現奇妙的濃淡度，使人感到是東方心魂的躍動，靳埭強那簡潔的畫幅，以蜿蜒游動的造型設計成的海報，雖並不奇拔，卻有一種魂縈夢繞，需要發倍投問的依依之感。這就是靳埭強獨特的境界。

靳埭強執拗地追求東方傳統，回歸到中國，這絕不是簡單的事情。反過來，對始自西洋美譽的我輩們，回到東方的國度進行創作，要很有勇氣才能驗證。

大概設計業是受西方的影響才得以成立。我們現在可以這樣歡快地，合理地迎上現代設計，轉瞬間便能在世界的文化層面上得以一體化。甚至那些號稱先進的國家，亦抱著同一情懷，共同在這文化中浸染。

雖然大家取得了這共通的國際媒體，但很可惜，人類各自不同的歷史，風習，往往又因此而逐漸消失。其實，通過自由、開放的交流，應該可以孕育出各種獨特的文化。

在這方面，香港是一個理想的東西方文化交匯的城市，但它擁有現代那種合理的、縝密的社會機能，跟東方傳統雖是可以協調，但如果要生氣盎然地融合起來，則是談何容易！

試看一看靳埭強的設計，他同樣有著東方人的苦惱，而且對於未來，省悟到絕不能失去那種美的意識，他將這問題也給我帶來一股強烈的反思。

田中一光

日本，1997

カン・タイキョンのポスターは極めて東洋的だ。どの作品を見ても中国の伝統が漂っている。しかも静謐で端正である。少しも騒々しくなく、多くを語らない。常に広い余白に清潔な風が通り抜けて、ポスターの主題を強調する。構図もシンプルで人を驚かそうとはしない。品位を保ちながら、ひかえめで、相手の視線をやさしく迎え入れてくれるのである。

そんな静かなカン・タイキョンの画面にいつも登場する墨跡がある。墨と筆で描かれるものは、絵というのではなく、もちろん字でもない。ただたつぷりと墨を含んだ筆の動きに美しい軌跡が表現されている。その黒から灰色に至る微妙なグラデーションに、東洋的な心の動きが感じられる。シンプルなカン・タイキョンの画面に、そうしたうねりをもった動的な造型が加わってポスターは完成する。奇抜ではないが、どこか気にかかるメッセージを発信される。カン・タイキョン独特の世界である。

カン・タイキョンは執拗に東洋を追求し、中国に回帰しようとする。しかし、それは安易な異国趣味ではない。むしろ、西洋の美学から出発したわれわれの世代のデザイナーにとって、勇気ある実験である。

概ね、デザインは西洋の影響によって成立している。現代人はこうした快適で合理的な近代デザインに出会うことによって、またたく間に世界は文化的に画一化した。地球上の先進国といわれるところは、ほとんど同じ表情を持ったカルチャーに染まってしまったといってもいい。

そこには共通する国際的なコミュニケーションが得られるとしても、人間として歴史や風土をもったそれぞれの個性性を失ってしまうことは残念なことである。開放的で、自由な交流の場でこそ、各々の文化のオリジナリティが生かされるべきではないだろうか。

その点、香港という都市は西洋と東洋の理想的な接点をもっている。しかし、ここまで合理的で、緻密な社会的機能をもった現代において、東洋の伝統を不自然でなく、生き生きとしたかたちで、融合させることは、そんなに容易なことではない。

カン・タイキョンのコミュニケーションデザインにおける試みを見ていると、東洋人としての同じ苦悩と、未来に対して失ってはならない美意識を再考する上で、私は大いに刺激されるのである。

田中一光

日本，1997



Kan's posters are authentically oriental. Each of his posters expresses the Chinese traditional style which is tranquil, dignified, simple and clear. A large space of white, as pure as a refreshing breeze, is the main body of the poster. The simple composition of the works maintain a subdued charisma, and awaits quiet appreciation from the viewers.

In Kan's paintings, are traces of ink stains. The brush and ink do not actually create the painting or calligraphy, it is the brush which is soaked with ink that flows gracefully on the paper. The varying density of the black and grey depict movement of an oriental soul. Those wriggly shapes which appear on his pictures, are nothing bizarre, but they linger our hearts, drive people to write and ask. That is how unique Mr. Kan is.

Kan attempts to consistently pursue the oriental tradition and not forgetting the Chinese culture. While for many of us who started learning

Western arts, it requires much courage and effort to create with the attempt to maintain characteristics of the orient.

It is likely that design is influenced and founded by the West. We can now gracefully and sensibly work on modern design, while sharing thoughts among different cultures. Even those known as advanced countries also enthuse in cultural interactions.

Although we achieve this common international medium, it is a pity that different histories and customs are assimilated gradually. In fact, through free and open communications, unique and distinctive cultures can be nurtured.

Hong Kong is an ideal city of mixed Eastern and Western cultures. Though its modern and complex social mechanism run smoothly with its oriental tradition, it is by no means an easy bond.

Mr. Kan's communications design works reveal the same uncertainties of the oriental people. While we all realise the intensity to preserve the sense of aesthetics, and I am left to ponder vigorously on these issues.

Ikko Tanaka
Japan, 1997



一九九七年七月一日香港回歸中國。早已在中國開展其事業的靳埭強，由作為香港平面設計師的代表人物自然地過渡為中國設計師的代表，並繼續他的貢獻。數年前，獲邀往香港擔任評審，有幸得睹靳氏為中國銀行設計的行徽及新港鈔推廣計劃，感覺是厚重的高質素作品。靳埭強既要從事這樣高質素而帶有社會效應的工作，並要繼續以墨象為主體的設計事業。書法也好，水墨畫也好，都有其形式，而且歷史都源遠流長。攝取其中一部份用作設計的元素，以表現新中國，開創出新的表徵。書和畫的根苗經過世代的培育，茁壯成長，色調和形態呈形式化，並被保留下來。有很多設計師，誤以為簡單地把形式改變，棄舊圖新，就會是新風格、新表象。靳埭強沒有捐棄歷史，反而以嶄新的眼光來看待形式化了的書法和水墨畫，並予以調改，起著一脈相承的作用。電腦這一工具，非常簡便地被廣泛應用起來。但靳氏從傳統的書畫擷取吉光片羽，賦以新的見解、新的認知，然後進行調改，從而創造出充滿智慧的平面設計的小天地來。水墨的滲化，絕對不可能有計劃地控制它的形狀和色調，電腦和噴畫一樣不可能達到：印刷技術也不可能達致。只有通過微妙的毛細管跟纖維的接觸，才能有奇妙的變化。靳埭強的小天地，就是以此作為畫面的焦點，這絕非陳舊的形式所能達到，而是追求創新的一種表現。

一張海報，僅能依靠那有限的空間作為媒體來廣布流傳。於是，世界各地的平面設計師便不斷追求創新，進行挑戰。靳埭強把握著那流傳下來的水墨滲透的效果，輕描淡寫地融入他的創作中，因而取得了成功。

回顧紛陳的歷史，用一滴水墨，一筆滿圓描繪成中國的陰和陽，數千年的歷史，彷彿便成為新時代的表徵，緊扣觀眾心弦。而舊的用具，工具漫不經心地排放開來，令人有生活其中的感覺，顯示出歷史和人有著一種密切的關係。那大片的留白，正是表徵中國未來的光明。觀賞者如被邀進一個新時代。那裡靜謐、清潔、誘人，似要將世人由物質文明引導到精神文明中去。

平面設計的歷史，急劇地由地域社會萌芽、開花，進而成為一種視覺表現的文化。平面設計對本國及其環境的變化，有很敏感的反應，頃刻間便會散發開來。過去因在香港生活而吸取了歐美文化的靳埭強，往後以中國為事業的中心，在回歸祖國後，當會以一個新生活者的姿態，繼續將文化的表徵向全世界發布開去。

青葉益輝

日本，1997

1997年7月1日香港が中国に返還された。すでに、中国に仕事を広げているカンタイキョンは、香港を代表するグラフィックデザイナーから、中国を代表するデザイナーとして、貢献していくに違いない。中国銀行のシンボルマークや、紙幣をプロモーションするアイテムのデザインを、数年前、香港に審査員としてよばれた時に、見る機会を得たが、どしりと重みを感じる完成度の高い仕事だった。こうした質の高い社会性のある仕事をしながら、カンタイキョンは、近年ライフワークともいえる、墨の滲みをテーマとしたデザインを続けている。書も水墨画も、様式化された、長い歴史をもっているものだが、そのほんの一部をとりだし、デザインの要素として、新しい中国の表現として、象徴化を試みている。根強く残る、歴史が育んできた、色や形は様式化されて残る。様式からの脱皮が新しい時代の表現のように誤解しているデザイナーが多い中で、カンタイキョンは、歴史とともに、様式化された書や水墨画を、新しい目で見つめ直す作業を、脈々と続けている。コンピューターが道具として手軽に浸透してきている時に、歴史の一片を手本に引き寄せて、新しい目で、新しい感性で見つめなおし、グラフィックデザインの知としての小宇宙を造り上げている。墨の滲みは、決して、計画的に形や色を決めることは出来ない。コンピューターやエアブラシでも、不可能です。印刷技術でも、不可能です。微妙な、毛細管現象による、墨の滲みが、繊維を通じて形作るフォルムは、カンタイキョンの、小さな小宇宙として、画面の中心をなしている。それらは、決して、古い様式にとどまることなく、新たな表現の可能性を求めている。

ポスターという、限られたスペースと、一枚という場合は、コミュニケーション媒体として、世界中のグラフィックデザイナーがたえず新しい表現を求めて、チャレンジしている。カンタイキョンは、歴史の重みを抱え込んだ墨の滲みを軽々と、新しい表現に取り入れ、成功している。

様々な、歴史をくりかえして来た中国の陰と陽を、一滴の滲み、一筆の円によって、数千年の歴史を、新しい時代の表象のように、見る人の心にやきつける。さらに、古い民具とも思える、道具を、さりげなく配置し、歴史と人とのかわりや、生活者としての、中国の歴史を感じさせる。余白の広さは、中国の未来の明るさや、広がりを表しているに違いない。見る人を新しい、時代に誘い込むかのような、静かで、清潔な、誘いは、世界中の人々を、物質文明から、精神文明へ、導くようにも思われる。

グラフィックデザインは、歴史的には、地域社会から突如として、芽生え、花咲く、視覚表現としての文化です。グラフィックデザインはその国の、環境の変化に敏感に対応して、一気に花咲くことがある。次なる場に中国を中心とし、欧米文化を香港時代に生活として取り入れてきたカンタイキョンが、母なる大地に帰り、新たな生活者としての、文化表現を世界に発信し続けるときが来たに違いない。

青葉益輝

日本，1997

July 1st 1997 marked the reunification of Hong Kong and China. Kan Tai-keung, who started his business in China long ago and who has been a representative of Hong Kong's graphic designers, has followed the natural path to represent the Chinese designers and to continue to make contributions with his talents. Several years ago, I was invited to go to Hong Kong as an adjudicator, and was fortunate enough to have seen Kan's design work for the bank logo and promotional campaign for the issuance of new banknote of Bank of China. Those were high-quality works of grandeur. On the one hand, Kan Tai-keung is engaged in such high-quality works with social effects; on the other hand, his business with ink as the main theme continues. Both his calligraphy and his ink painting have their own styles which follow the trails of long history. Mr. Kan has extracted some of the traditional elements and he uses them in his designs to express the new

China and to create fresh symbols. He had received deep-rooted traditional training in calligraphy and painting and had developed a strong mastery of techniques. He has kept the formalized colours and shapes in his works. Many designers have a mistaken belief that new styles and new symbols are created simply by altering the forms and replacing old things with new ones. Kan has never discarded history. On the contrary, he looks at the formalized calligraphy and ink painting from new perspectives, and tunes the formalized items to such a way that they come in one continuous line with history. The computer has become a handy and widely used tool nowadays. Yet Kan extracts the essence of traditional calligraphy and painting, explains them in a new way, alters and tunes them, and produces works of surface full of wisdom. Ink seeps through the paper, and it is impossible to control the shape

and the colour in a systematic way. Even the computer, spray painting or any printing technology cannot do this. Only through contacts of the delicate brush hair and the paper fibres can marvelous transformations occur. Such contacts are the essence of Kan's painting, they signify the creativity of Kan, and they can never be achieved through stale forms. A poster relies on a limited space as a medium to convey messages, and all graphic designers over the world challenge themselves and keep on using their creativity. Kan Tai-keung acquires his success by blending naturally the effects of the traditional ink with his works of creativity.

History tells us that with just one drop of ink and in one stroke, painters can produce the Chinese Yin and Yang, a symbol of several thousand years, and a symbol of a new era to grasp the minds of the audience. Old tools are laid in such a casual manner that they make people feel that it is just ordinary daily life and that there

is a certain close relation between man and history. The great white space symbolizes the bright future of China. The audience is invited to a new era of serenity, cleanliness and lure; they seem to be enticed from the materialistic world to the spiritual civilization.

The history of graphic design has rapidly germinated and flowered in a regional society and developed into a culture of visual art. Graphic design is very sensitive to the changes in China and the environment, and responds very quickly. In the past, Kan Tai-keung has been living in Hong Kong where he was exposed to European and American cultures; after Hong Kong's reunification with motherland, his business became China base, therefore he will continue to spread the Chinese culture in his works to the whole world in a new perspective.

Masuteru Aoba
Japan, 1997



我第一次到香港的時候，在夜裏到處逛逛，偶然間欣賞到在滙豐銀行開放式大堂的一個香港設計師協會主辦的特別展覽。這真是一個意外收穫，在夜裏能參觀到開放式的設計展覽，我感到很新鮮，更令我感到驚喜的是展覽作品的質素很高，尤其是一位設計師的海報，可是我不能好好的把他的名字記下。

第二天，我便問石漢瑞(Henry Steiner)這位天才橫溢的設計師是誰。「你認識他嗎？」(好一個問題！)他告訴我：「他是香港數一數二的設計師，而且世界知名哩。」(我真是孤陋寡聞。)

兩年後，在歌德學院的敘會裏，我有機會認識到他。

他是一個很好的人，人如其作，這樣一個獨特的人，有這樣獨特的作品，確是一個獨特的配搭。

細看我倆的作品，我得相信縱使彼此的創作空間相隔很遠，但仍可一脈相連的。他就在始，我就在終；又或者我在始，他在終。

我們都懂得如何去利用一雙手，將內心的構思創造出來；利用簡單的形態，將內心的訊息表達出來。這就是創作的形式了。

中國數千年來的藝術歷史，尤其是傳統的水墨畫，再次由靳埭強先生嶄新的演繹出來。他運用精湛的書法是優異的標記。

他所創造的圖像和文字極具美學元素，成功地反映文化，這樣優秀的才華，即使在遙遠的將來，也會得到很高的評價。藝術並沒有固定的形體，像煙霧一樣，他的作品就是在煙霧中成形的意念，在煙霧幻化中，消散了又融合起來。

藝術家就是創造者，或者我們會想創造宇宙萬物的上帝是位藝術家。那麼靳埭強先生的創作是人的一條肋骨，是我們創作命途的基本元素。

Uwe Loesch

德國，1997

Als ich zum ersten Mal Hongkong besuchte, entdeckte ich nachts in der Open-air Lobby der Bank of Hongkong and Shanghai eine außergewöhnliche Ausstellung der Graphic Design Association of Hongkong.

Außergewöhnlich in verschiedener Hinsicht: Zum einen war es aufregend, mitten in der Nacht eine Open-Air-Ausstellung über Kommunikationsdesign besuchen zu können, zum anderen überraschte mich die hohe Qualität der Arbeiten. Besonders begeistert war ich von den Plakaten eines Gestalters, dessen Namen ich nicht behalten konnte.

Am folgenden Tag erzählte ich Henry Steiner von meiner nächsten Begegnung und fragte ihn sofort nach diesem Talent. "Kennst Du ihn" (Dumme Frage!) "Er ist einer der allerbesten und bekanntesten Designer in Hongkong und darüberhinaus" (Mein Fehler.) Zwei Jahre später konnte ich ihn dann endlich, während eines Treffens in den Räumen des Goethe-Instituts, kennenlernen.

Kan Tai-keung ist so sympathisch wie seine Arbeiten. Diese Identität von Person und Werk ist äußerst selten. Nun räume ich ein, daß zwischen seinen und meinen Arbeiten eine Art intercontinentaler Wahlverwandtschaft besteht. Er am Anfang, ich am Ende der Welt, oder umgekehrt.

Das einfache, ganz und gar aus der Geste kommende, in der Wechselbeziehung zwischen Kopf und Hand begründete Gestalten, ist ihm wie mir vertraut.

Die chinesische Kunstgeschichte, insbesondere die kalligraphische Tradition über Jahrhunderte und Jahrtausende, wird plötzlich im Werk von Kan Tai-keung wiedergeboren.

Seine Typographie ist von höchster Qualität. Die Setzung seiner Bild- und Textzeichen wird von äußerster Präzision und ästhetischer Sicherheit bestimmt. Noch in fernen Jahren wird man diese Meisterschaft als Ausdruck von Kultur zu schätzen wissen.

Seine Arbeiten sind gestaltgewordene Gedanken. Sie künden von der Sehnsucht der Menschen, diese Welt zu ordnen und zu gestalten. Sie teilen und fügen das Unerwartete zusammen.

Wenn Gott, wie wir annehmen wollen, ein Künstler war, dann sind die grafischen und typografischen Arbeiten von Kan Tai-keung Monaden oder das kleinste gemeinsame Vielfache, daß wir, nachahmend, auf unserer Reise erwarten können.

Uwe Loesch

Deutschland, 1997

When I visited Hong Kong for the first time, I have been on a walk through the town at nights when I discovered a very special exhibition of the Hong Kong Designers Association, in the open-air lobby of the Hongkong Shanghai Bank. It was very special because on the one hand it was quite exciting to visit an open-air exhibition of Communications Design at night. On the other hand I was totally amazed at the high quality of the exhibits, especially of the posters of one designer whose name I couldn't keep in mind.

The next day I told Henry Steiner about my late night visit and asked him for this great talent. "Do you know him?" (What a question!) "He is one of Hongkong's best designers and well-known world-wide." (My fault.)

Two years later I had the chance to get to know him during a meeting in the "Goethe-Institut".

Kan Tai-keung is as nice as his work, a very rare combination, the unusual unit of person and work.

Now I have to admit that there is a kind of intercontinental affinity between his and mine, he at the beginning of the world me at the end – or vice versa.

It's the way of designing – familiar to him and me – based on the interrelation between head and hand, shaping the simple, the gesture.

Chinese history of arts, especially the tradition of ink-painting for hundreds and thousands of years, is born again in the work of Kan Tai-keung. His typography is a sign of highest quality.

The way he uses icons and text is defined by a great intimacy with aesthetic principles. This mastery – as an expression of culture – will be regarded highly even in the distant future.

His works are thoughts that take shape in the fog of art. They divide and fuse the unexpected. If God has been an Artist – as we might think of him – then the graphic and typographic works of Kan Tai-keung are monads. Or the lowest common multiple that we, taking it off, may expect on our journey...

Uwe Loesch
Germany, 1997



約兩年前藉著一次在日本大阪舉行展覽的機會，我第一次認識了亞洲的面貌。在那年代裏，我幾乎已經走遍全球。但這次遠東之旅，給了我一個在香港長期逗留的機會。

我當時沒想到會遇到那位對這個神秘城市設計，最有代表性的人物。想不到，一年之後，在一個很偶然的機會，我與靳先生在深圳見面，那時剛好我應《中國平面設計比賽》之邀請，去深圳作評判。我當時心裏有種很奇怪的感覺，彷彿我是與他認識已久的朋友。我從那天開始，就知道我和他之間不論是對藝術、生活的看法都大同小異。靳先生是屬於那種把生活和藝術創作，融會在一起的藝術家。這兩者互相交流，並建立了一些緊密互存的聯繫。如果世界上存在著兩種設計家，其中一種是熱愛生活，而靳先生無疑是屬於這種人。

他不但待人熱情，而且是一位偉大的藝術家，是屬於那些懂得綜合外形和本質的藝術家。

由於他作品線條幽雅，外形精細，而兩者又配合得精密而恰當地表達中心思想，他更發展出一套非常強烈而準確的表達

方法。因為設計工作最難的地方，在於一個概念的調和，這個概念的實現和構圖，使文字和形象相關比例均衡，從而構成一個準確表達意念的整體。靳先生不但在他整體創造上達到了這一點，而且還達到了只屬於大藝術家風範的一體性形象。因為，他的創造，雖然是深深地烙上中國文化的印記，但卻對西方人有啟發作用。我從這一點看出，這就是藝術為不同文化、不同種族的民族，加強與加深彼此了解和器重的證據。然而，靳先生的作品最使我入迷的地方，在於它形象純樸，沒有任何的不自然地方和多餘的細節、他的技藝都在於使用最簡單的方法精煉地表達要點，但又決不令人覺得乏味或平淡的感覺。

白色是他經常選用在海報上的底色，白色的底色不但充滿詩意，而且加強與顏色的對比，而每一種顏色卻又是精心挑選的，都附著特別的含意。這一點在一張環保海報上尤其分明，其海報上看見一塊受了傷的石頭。意思清楚明確表達出來。不過，大家不要誤解、他的技藝之所以能達到那麼爐火純青的地步，是因為他懂得摘取自己文化所遺留下來的果實（雖然我並不是那麼喜歡用果實兩字），而且懂得超越他自己的文化。

他懂得結合傳統與現代特色，不顧其他的潮流和一些這幾年很時興的虛浮畫風。他保留原來的身份、文化，加上接受外來的影響，就是他最好的創造與創新方法。然而，靳先生並不為他的知名度而感到滿足，他還努力培養新血，推廣藝術，這才是他最大功德之處。他有一種利他主義精神。這種精神使一些藝術家變為慷慨、和睦的人，而且有待人如己的心。這些藝術家因此為我們生命帶來更多光彩。

在此感謝靳先生。

Michel Bouvet

法國，1997



Ma rencontre avec l'Asie ne date que de deux ans, à l'occasion d'une exposition à Osaka, au Japon. J'avais jusqu'alors parcouru le monde dans d'autres sens mais ce voyage vers l'est (depuis la France) me donna alors l'opportunité de faire une escale prolongée à Hong Kong.

Je n'aurais jamais imaginé pouvoir rencontrer celui qui, à mes yeux, représentait le mieux le design de cette ville mythique. Pourtant, le hasard fit qu'un an plus tard l'occasion se présenta puisque Kan se rendit à Shenzhen où j'étais moi-même invité au jury de «Graphic Design in China». J'eus alors la curieuse impression que nous nous connaissions déjà. Je sais, depuis, que nos façons d'approcher l'art et la vie ne sont pas si éloignées l'une de l'autre. Kan fait partie de ces artistes qui mélangent joyeusement la vie et l'activité créatrice: elles s'interpénètrent et permettent d'établir ces relations qui ne pourraient exister l'une sans l'autre. Il m'est agréable de pouvoir dire ici que, s'il existe parmi les designers deux catégories, les bons vivants et les autres, Kan appartient sans aucun doute, à la première.

Mais, s'il est chaleureux, il est aussi un grand artiste, de ceux qui savent faire la syn-thèse entre le fond et la forme. L'élégance du trait, la précision des formes se mettent toujours au service d'une idée, lui permettant ainsi de se développer vers une expression encore plus forte et plus juste. Car, au fond, toute la difficulté de ce métier consiste à mettre en harmonie un concept, et par là-même, sa réalisation, une relation texte-image équilibrée et un certain sens de la composition afin d'aboutir à un ensemble qui vise juste. Hors, non seulement Kan y parvient dans la totalité de son œuvre, mais, de plus, il atteint une forme d'universalité qui est la marque des grands artistes. Car, son travail, profondément empreint de culture chinoise, nous parle aussi, à nous, européens ; et j'y vois là la preuve que l'art renforce formidablement l'estime et la compréhension entre des peuples d'origine et de culture fort différentes.

Néanmoins, les images de Kan me fascinent particulièrement par leur simplicité apparente: ici, point d'artifices ou de détails superflus. Tout son art consiste à épurer et à signifier l'essentiel dans une grande économie de moyens, qui n'est jamais synonyme de froideur ou d'aridité. Le fond blanc, très souvent employé dans ses affiches, y trouve une grande expression poétique et renforce de manière significative les couleurs dont l'utilisation reste parcimonieuse car toujours empreinte d'une signification spécifique. Cela apparaît particulièrement sensible dans cette image d'une pierre blessée, pour une affiche sur la protection de la nature. Ici, tout est dit et bien dit. Mais ne nous y trompons pas : si nous constatons dans son art cette faculté extraordinaire de Kan à s'exprimer de manière à la fois si concentrée et si sensible, c'est que celui-ci a su faire fructifier (même si je n'aime guère ce mot) son propre héritage culturel et bien souvent le dépasser. Il a su allier tradition et modernité, en dépit des modes et autres vanités graphiques largement répandues dans le monde depuis quelques années. Préserver son identité, sa culture, tout en s'ouvrant aux autres reste certainement le meilleur moyen d'inventer, voire même d'innover.

Pourtant Kan ne se contente pas seulement d'être un artiste reconnu et fêté mais, et ce n'est pas le moindre de ses mérites, consacre une partie importante de son temps et de son énergie à la promotion et à l'éducation du design. Il y a, chez lui, cette forme d'altruisme qui fait de certains artistes des êtres généreux, en harmonie avec eux-mêmes et les autres. Ils contribuent par là même à nous rendre la vie plus belle. Qu'il en soit ici remercié.

Michel Bouvet

France, 1997

The first time I made acquaintance with Asia was about two years ago when I had the opportunity to hold an exhibition in Osaka, Japan. In that period, I traveled around nearly the entire globe. But this trip to the Far East gave me the opportunity to stay in Hong Kong for a long period. At that time I never imagined that I would meet the most representative figure for design in this mysterious city. I never imagined that one year later, by an off chance, I would meet Mr. Kan in Shenzhen. I had just accepted an invitation to be a judge at the "China Graphic Design Competition". At that time I had the strangest feeling. It was as though he were a friend I had known for a long time. Starting on that day I have learned that whether it's views on art or on life, we have very much in common. Mr. Kan is one of those kind of artists who fuses life and artistic creation. These two have mutual interflow and some close mutual existence and

contact is built up. If there are two kinds of designers in the world and one kind are those who love life, without doubt Mr. Kan is one of that kind.

Not only is he very warm in his relations, he is also a great artist. He is one of those artists who understand how to integrate form and essence.

Through the elegant line and meticulous form of his works, and their interrelation to express the central idea with precision and felicity, he has developed a mode of expression that has great intensity and precision. The greatest difficulty in design work is mediation of a concept. The concept's realization and structure cause the written words and the image to have a balanced relative proportion thereby comprising a whole that faithfully expresses the idea. Mr. Kan not only achieves this in his overall creative work, he also achieves a unity of image that belongs only to the manner of great artists. The reason is that though his works are branded very deeply with the mark of Chinese culture, they are also an inspiration to Westerners. I can see from this proof that art strengthens and deepens mutual understanding and

regard between people of different cultures and races.

Nevertheless, the aspect of Mr. Kan's works that fascinates me the most is the simplicity of the image. There is no part that is not natural. There is no superfluous detail. His technique is to use the simplest method to express the main point in a trenchant way. But this emphatically does not give one a vague or flat feeling. White is the background color he often uses for posters. A white background is not only poetic, it heightens the contrast with the other colors. Every color is chosen with the greatest care and carries special meaning. This is especially evident in an environmental protection poster. In this poster one sees an injured stone. The meaning is expressed very clearly. But there should be no misunderstanding — the reason his artistic technique could reach this degree of mastery is that he knows how to take the fruit handed down by his own culture (though I don't really like to use the word "fruit"). And he knows how to go beyond his own culture.

He knows how to synthesize traditional and modern characteristics. Other trends and some empty and superficial styles that have been fashionable in recent years do not matter to him. He preserves his original identity and culture. This and his acceptance of outside influences are his greatest method of creation and innovation. Nevertheless, Mr. Kan is not satisfied with his fame. He continues to train new talent and to promote art. This is his greatest contribution and virtue. He has the spirit of helping others. This spirit causes some artists to become people who are generous and harmonious with a heart to treat others as themselves. These artists have inevitably brought more splendor to our lives.

Here, I would like to thank Mr. Kan.

Michel Bouvet
France, 1997

現今世界設計，最令人振奮但又最令人惋惜的，便是電腦影響了我們如何去欣賞世界各地的設計。我們過於著重電腦科技的應用，讓這種表達形式泛濫起來。我們作為設計師的一分子，必須不斷創新，看到靳先生的作品，以手作表達比電腦效果來得更出眾，令人耳目一新。他的海報作品尤其具有思想感情，予人和諧協調的感覺，而且充滿傳統氣色。其獨特風格，在其它一流的海報設計中作一席位。他的作品不但具有當代色彩，而且表現出濃厚的東方味道。然而它不只是單純表現美的一面，而是更恰當地，有美感地把設計藝術作為了一種溝通工具。

在一個瞬息萬變的國度裏，看到傳統平面設計與現今科技世界能夠和諧共處，的確令人喜出望外。在世界當代的海報設計中，靳先生的作品可真別樹一幟。

Ken Cato

澳洲，1997

One of the most exciting yet sad features of the design world today is the affect that computers have had on the techniques being used to interpret design projects the world over.

It seems we have been fascinated with the technology and allow the style to drive everything. In a profession that aspires to always produce something new, it is refreshing to see the work of Kan Tai-keung, where hand made expressions stand out from mechanised techniques.

The work embodies a wonderful sense of spirit, harmony and tradition and at the same time sits comfortably amongst today's best posters. While the work is obviously contemporary it displays obvious oriental characteristics, they are not used for their own sake, but are very much a part of the communication and absolutely appropriately and artistically applied. In a country where change has never been more evident. It is wonderful to see the colour-graphic tradition live in harmony with the digital world of today. The posters of Kan Tai-keung hold a distinctive position in the world of the contemporary poster.

Ken Cato

Australia, 1997



나를 사랑해. 큰 사랑을 보내
다들 다이를 달아주게 해줄란다.
부끄러운 도시. 그 지극히 사적인
가운데 중국 사람들. 백과사전의 맛을
아는 사람이 어디에 있을까. 한 여자를
고양이처럼 사랑한다. 나는 그를 부둥켜
안는다. 그는 나를 사랑한다. 사랑을 신중하게
언제나. 그가 노년-일한다.
그리고. 고난이다! 1997.09.20